

О. Е. Ефимчик  
Белорусский государственный экономический университет  
(г. Минск, Республика Беларусь)

## Переживание культурного шока китайскими студентами, обучающимися в Беларуси

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются проблемы культурной адаптации китайских студентов. Представлена характеристика этапов и форм проявления культурного шока. Проанализированы ощущения китайских студентов, недавно приехавших в Беларусь. Материалом исследования служат данные опроса, проведенного среди студентов Белорусского государственного экономического университета.

**Ключевые слова:** культурный шок; адаптация; Беларусь; китайские студенты.

## Experiencing cultural shock among Chinese students studying in Belarus

**Abstract.** This article examines the problems of cultural adaptation of Chinese students. The characteristics of the stages and forms of manifestation of culture shock are presented. The feelings of Chinese students who recently arrived in Belarus are analyzed. The research material is based on data from a survey conducted among students of the Belarusian State Economic University.

**Keywords:** culture shock; adaptation; Belarus; Chinese students.

Нередко контакт с новой культурой ведет к разным проблемам и конфликтам, связанным с непониманием этой культуры. «Стрессовое воздействие новой культуры на человека специалисты определяют термином “культурный шок”» [2, с. 152]. Его переживают практически все люди, оказывающиеся в чужой культуре. Феноменом этого явления ученые занимаются со второй половины XX в. (К. Оберг, П. Адлер, Ф. Бок, Т. Г. Стефаненко, Л. Г. Ионин, Т. Л. Смолина и др.).

Чаще всего выделяют пять этапов культурного шока: 1) «медовый месяц», когда мигранты полны энтузиазма и надежд. Но этот период быстро проходит; 2) разочарование, вызванное непониманием со стороны местных жителей. В этот период мигранты пытаются убежать от реальности, общаются со своими земляками и жалуются им на жизнь; 3) критический этап, так как культурный шок достигает максимума. Часть мигрантов сдается и возвращается домой, на родину. Но большая часть находит в себе силы преодолеть культурные

различия, учит язык, знакомится с местной культурой, находит местных друзей, от которых получает необходимую помощь; 4) оптимистический настрой, человек становится более уверенным в себе в новом обществе и культуре; 5) полная адаптация к новой культуре [2, с. 154–155].

Китайская культура, несомненно, очень сильно отличается от белорусской. Китайские студенты, оказавшиеся в новой культурной среде, переживают стресс по-разному. Их переживания в процессе интеграции в новую культуру зависят от некоторых факторов. Цель данной работы – проанализировать, как культурный шок влияет на китайских студентов, недавно приехавших в Беларусь.

Выделяют следующие формы проявления культурного шока: 1) напряжение из-за усилий, прилагаемых для адаптации; 2) чувство потери из-за лишения семьи, друзей, собственности, привычной обстановки; 3) чувство одиночества в новой культуре, которое может стать отрицанием этой культуры; 4) нарушение чувства самоидентификации; 5) тревога и отвращение после понимания культурных различий; 6) чувство неполноценности из-за неспособности решать проблемы [1].

С учетом вышеназванных форм проявления культурного шока был разработан опросный лист для китайских студентов, совсем недавно прибывших в Беларусь (3 месяца назад). Это 15 студентов, приехавших по программе включенного обучения на один учебный год и обучающихся на третьем курсе факультета международных бизнес-коммуникаций БГЭУ. Им было предложено письменно ответить на вопросы о том, как они ощущают себя в Беларуси. Результаты ответов на закрытые вопросы (требующие односложного ответа, в данном случае – *да* или *нет*) можно представить в виде следующей таблицы.

| № п/п | Вопросы                                                                         | Да | Нет |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------|----|-----|
| 1     | Чувствуете ли вы в Беларуси напряжение из-за усилий, прилагаемых для адаптации? | 11 | 4   |
| 2     | Чувствовали ли вы радость, когда приехали в Беларусь?                           | 13 | 2   |
| 3     | Чувствуете ли вы (или чувствовали) из-за приезда в Беларусь страх?              | 6  | 9   |
| 4     | Чувствуете ли вы (или чувствовали) из-за приезда в Беларусь бессонницу?         | 7  | 8   |
| 5     | Чувствуете ли вы (или чувствовали) из-за приезда в Беларусь беспокойство?       | 5  | 10  |
| 6     | Вы очень скучаете по семье, друзьям, привычной обстановке?                      | 14 | 1   |

| № п/п | Вопросы                                                                        | Да                | Нет |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-----|
| 7     | Вы чувствуете одиночество в новой культуре?                                    | 7                 | 8   |
| 8     | Вы хотите лучше узнать белорусскую культуру?                                   | 15                | 0   |
| 9     | Почувствовали ли вы, что белорусская культура другая, не такая, как китайская? | 15                | 0   |
| 10    | Вас беспокоит различие белорусской и китайской культур?                        | 8                 | 7   |
| 11    | Вам нравится белорусская культура или вы устали и не хотите ее знать?          | 15 (да, нравится) | 0   |
| 12    | Легко ли вам решать свои проблемы в Беларуси?                                  | 8                 | 7   |
| 13    | Помогают ли вам белорусы решать ваши проблемы                                  | 15                | 0   |

Некоторые из вопросов являлись открытыми, т. е. предполагали развернутые ответы либо объяснения.

Так, после первого вопроса «Чувствуете ли вы в Беларуси напряжение из-за усилий, прилагаемых для адаптации?» предлагался уточняющий вопрос: «Когда это напряжение закончилось? Почему?». Ответы были следующие: через месяц после приезда (4 человека), через 3 недели (2 человека), через 2 недели (2 человека), через 2 месяца (1 человек). Причины: потому что я привык (5 человек), потому что занятия начались (2 человека), потому что начал разговаривать с людьми (1 человек), потому что я прилагал усилия для этого (1 человек).

Второй вопрос: «Чувствовали ли вы радость, когда приехали в Беларусь?» предполагал уточнение: «Когда это закончилось?». Ответы: когда перестал есть родную еду (2 человека); несчастлив, только когда ем, потому что не люблю белорусскую еду (2 человека); это не закончилось (7 человек); когда я увидел цены на овощи (1 человек); недавно (1 человек).

На вопрос «Изменился ли в Беларуси ваш привычный образ жизни? Как?» были получены следующие ответы: трехразовое питание превратилось в одноразовое / еда не регулярная / приходится готовить самому (9 человек); я перестал спать днем / в полдень перерыв только полчаса (2 человека); я не очень хорошо себя чувствую (1 человек); у меня более насыщенный образ жизни (1 человек); воздух очень хороший, общежитие нравится (1 человек); новая природа и новые люди (1 человек); более независимый образ жизни (1 человек); занятия заканчиваются рано (2 человека).

Вопрос 7 «Вы чувствуете одиночество в новой культуре?» предполагал уточнение «Почему?». Ответы: не чувствую, потому что вокруг

меня много китайцев / все мои одноклассники здесь (4 человека); потому что люди здесь очень дружелюбные / потому что встретила новых друзей и у меня серьезные и ответственные преподаватели (3 человека); потому что хочу больше знать о новой культуре (2 человека). Чувствую, но нормально это переношу, потому что мне нетрудно с этим жить / потому что мне нравится знакомиться с разными культурами (2 человека). Чувствую одиночество, потому что есть языковой барьер (4 человека) / родители далеко, мало друзей (1 человек) / мне нужно к этому привыкнуть (1 человек) / потому что культурные различия очень велики (1 человек).

После вопроса 9 «Почувствовали ли вы, что белорусская культура другая, не такая, как китайская?» предлагалось уточнение «В чем именно?». Ответы: культура питания (12 человек), обычаи, привычки (5 человека), ритм жизни, стиль жизни, способы решения проблем (2 человека), культура дарения подарков (1 человек), образование (1 человек), характер белорусов отличается (1 человек); способы оплаты разные (1 человек).

Вопрос 12 «Легко ли вам решать свои проблемы в Беларуси?» предполагал уточнение «Почему?». Ответы: да, легко, потому что есть учителя и одноклассники, которые мне помогают (6 человек). Нет, не легко из-за языкового барьера (5 человек), низкая эффективность обслуживания по сравнению с Китаем (3 человека); немного медленно (1 человек).

Таким образом, на основании проведенного опроса можно сделать следующие выводы: китайские студенты после трехмесячного пребывания в Беларуси находятся в самом начале культурной адаптации и переживают первые два этапа культурного шока. У некоторых еще длится «медовый месяц», чувство эмоционального подъема в связи с изменением привычной жизни, но больше половины студентов уже преодолели этот этап и почувствовали трудности, связанные с пребыванием в новой стране. В первые недели пребывания в Беларуси многие студенты ощущали напряжение из-за усилий, прилагаемых для адаптации. Значительная часть опрошенных ощущают в новой стране страх, беспокойство, нарушение сна, трудности в решении бытовых проблем в связи с языковым барьером. Все скучают по родине, семье, друзьям, привычному образу жизни. Почти всеми ощущается дискомфорт при переходе на новый рацион питания и на новый режим дня (отсутствие дневного сна и продолжительного отдыха в обеденное время). Однако ни у кого не наблюдается отторжения белорусской культуры, все опрошенные студенты с интересом и доброжелательностью относятся к ней.

Нам представляется ключевым вопрос об одиночестве в новой культуре. Те студенты, которые одиночества не ощущают, много

общаются с китайцами и решают возникающие проблемы с помощью хорошо адаптированных земляков, культурный шок ощущают минимально. Трое из них отрицательно ответили на первый вопрос («Чувствуете ли вы в Беларуси напряжение из-за усилий, прилагаемых для адаптации?»). Скорее всего, в будущем их адаптация пойдет по сценарию сепарации. А те студенты, которые ощущают одиночество в новой культуре как проблему, возможно, со временем успешно решат ее и сумеют интегрироваться в новую для себя среду.

Таким образом, первые стадии культурного шока являются, несомненно, проблемным этапом в процессе интеграции китайских студентов в новую культуру. Тем не менее у большинства опрошенных начинается процесс формирования новой картины мира, основанной на принятии и понимании новых культурных ценностей.

### Литература

1. Питерова, А. Ю. Культурный шок: особенности и пути преодоления [Электронный ресурс] / А. Ю. Питерова // КиберЛенинка – научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnyy-shok-osobennosti-i-puti-preodoleniya>. – Дата доступа: 27.11.2013.

2. Садохин, А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб. пособие / А. П. Садохин. – М. : КИОРУС, 2014. – 254 с.

**Н. А. Каменева**

АНО ВО «Московский международный университет»;  
Московский технический университет связи  
и информатики (МТУСИ)  
(г.Москва, Российская Федерация)

### Development of intercultural cooperation and translation of special and technical texts

**Abstract.** *The article highlights the importance of intercultural exchange between Belarus, Russia and China in the framework of the implementation of the global strategy “One Belt, One Road”. To fulfill cultural interaction, it is necessary to develop the theory of translation, and the theoretical foundations of special, technical and scientific-technical texts. The author studies the characteristics of technical English and the peculiarities of scientific and technical translation. It is concluded that the specificity and difficulty of translating terms comes from the ambiguity of the lexical units used, and it is easier for*